**Карітас України, 23.01.2024р.**

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**

**на пошук надавачів послуг перекладу на NGO тематику.**

Це технічне завдання визначає послугу, що очікується отримати від постачальників з метою підвищення інституційної спроможності організації Картас України за допомогою надання послуг перекладу.

1. **Загальна інформація про проект**

* Активність реалізовуватиметься лінгвістичною фірмою за запитом представників Карітас України.

1. **Контекст завдання**

Організації неприбуткового сектору (NGO) часто використовують послуги перекладачів з кількох причин:

**Міжнародна діяльність:** Карітас України займаютєся міжнародною діяльністю, співпрацею з партнерами, урядами, та іншими організаціями по всьому світу. Для ефективної комунікації з різними країнами та культурами необхідне використання різних мов. Перекладачі мають забезпечити точність і зрозумілість інформації в різних мовах.

**Залучення міжнародних ресурсів:** Здобуття фінансування та інших ресурсів від міжнародних донорів може вимагати представлення інформації на різних мовах. Перекладачі допомагають створити професійні та ефективні комунікаційні матеріали для роботи з потенційними партнерами і фінансовими організаціями.

**Взаємодія з різними аудиторіями**: Карітас України працює з різними аудиторіями, включаючи місцеві спільноти, уряди, бізнес-сектор та громадськість. Використання різних мов допомагає адаптувати повідомлення та матеріали для різних груп та забезпечує ефективну взаємодію з різними стейкхолдерами.

**Забезпечення культурної чутливості**: Важливо, щоб представники Карітас України були чутливими до культурних відмінностей та особливостей мови в роботі з різними групами. Перекладачі допомагають уникнути непорозумінь і забезпечують, що інформація буде представлена з урахуванням місцевих контекстів і традицій.

**Підвищення свідомості та мобілізація громадськості:** Залучення громадськості вимагає ефективної комунікації. Перекладачі допомагають створити матеріали, які привертають увагу та взаємодіють з різними групами громадян, сприяючи мобілізації та підвищенню свідомості щодо питань, якими займається організація.

**Отже, використання послуг перекладачів має допомагати Карітас України ефективно взаємодіяти з різними аудиторіями, забезпечуючи при цьому точність та культурну чутливість у своїй діяльності.**

1. **Перелік послуг що закупаються:**
   1. Синхронний переклад: Українська – Англійська, Англійська – Українська, Німецька - Українська, Українська – Німецька.
   2. Послідовний переклад: Українська – Англійська, Англійська – Українська, Німецька - Українська, Українська – Німецька.
   3. Письмовий переклад: Українська – Англійська, Англійська – Українська, Німецька - Українська, Українська – Німецька.
2. 2 ступені перевірки;
3. 4 ступені перевірки;
4. Перевірка носієм мови.

1.4 Надання послуг гібридного перекладу на великих конференціях.

1. **Тривалість і методологія роботи**

Контрактування послуг до кінця 2024.

1. **Вимоги до кваліфікації постачальника**

* Високий рівень мовних навичок: Перекладач повинен володіти високим рівнем мовних знань у всіх аспектах – граматика, лексика, структура речень, а також особливості стилів та різних реєстрів мови.
* Розуміння контексту: Перекладач повинен вміти розуміти контекст тексту або бесіди, оскільки це важливо для вибору належної лексики та трактування тонких нюансів.
* Культурна чутливість: Важливо мати розуміння культурних відмінностей, оскільки це допомагає уникнути можливих непорозумінь та забезпечити адекватний переклад, враховуючи культурний контекст.
* Вміння працювати в різних галузях: Перекладач повинен мати досвід або здатність швидко засвоювати нові знання в різних галузях, оскільки текст може стосуватися різних сфер життя і науки.
* Використання технологій: Знання та вміння користуватися перекладацькими інструментами та технологіями допомагає підвищити продуктивність та якість роботи перекладача.
* Точність та уважність до деталей: Перекладач має бути уважним до деталей та відданим точності, оскільки невеликі неточності чи помилки можуть вплинути на зміст та спричинити непорозуміння.
* Терміновість та відповідальність: Перекладач повинен бути в змозі виконати роботу в зазначений термін та нести відповідальність за якість своєї роботи.
* Комунікабельність: Здатність взаємодіяти з клієнтами, розуміти їхні вимоги та уточнювати непевності є важливою для успішного виконання завдань.
* Точність та відданість оригіналу: Замовник очікує від перекладача максимальної точності та відданості оригіналу. Переклад повинен передавати сенс та інтонацію оригінального тексту.
* Відсутність стилістичних та граматичних помилок: Замовник очікує, що перекладач дбатиме про відсутність стилістичних та граматичних помилок, оскільки це може вплинути на якість та зрозумілість перекладу.
* Дотримання термінів: Перекладач повинен виконати роботу в обумовлений строк. Терміновість є важливим аспектом, особливо у випадках, коли переклад потрібен для певного події чи проекту.
* Конфіденційність та етичність: Замовник очікує, що перекладач буде дотримуватися принципів конфіденційності та етики у своїй роботі, особливо при обробці конфіденційної інформації.
* Відповідь на запитання та уточнення: Перекладач може бути змушений уточнювати деякі аспекти тексту чи отримувати додаткову інформацію від замовника. Здатність відповідати на запитання та активно співпрацювати є важливою.

**Загальною метою даних послуг є забезпечення чіткого та вірного передавання інформації між різними мовами, що дозволяє зберігати сенс та стиль оригіналу.**

1. **Бюджет, графік платежів та кінцеві результати**

* Оплата послуг Постачальника здійснюється в національній валюті - гривні шляхом безготівкового перерахування грошових коштів з поточного рахунку Замовника на поточний рахунок Постачальника послуг. Оплата здійснюєтьс на підставі наданого Постачальником послуг рахунку протягом 5 банківських днів після підписання акту виконаних робіт.

1. **Критерії оцінювання**

Пропозиції будуть оцінюватися за якістю (70%) та ціною (30%).

Якість пропозиції оцінюватиметься з урахуванням таких складових:

1) Кваліфікація команди постачальника послуг (70%):

- перекладачі з досвідом роботи з NGO;

- професійний досвід в наданні послуг перекладу;

- відмінні письмові, усні та міжособистісні навички;

- відмінне володіння мовами на якій відбувається переклад.

2) Вартість послуг (30%):

1. **Кінцевий термін подання пропозицій**

Терміни проведення конкурсу:

Термін подачі пропозиції до 07 лютого 2024 року (14.00 Київський час) на електронну пошту: [tender@caritas.ua](mailto:tender@caritas.ua). Тема листа RFP20240123.02 **\_послуги перекладу.**

Уточнюючі питання просимо надсилати на пошту [ypopova@caritas.ua](mailto:ypopova@caritas.ua) до 02 лютого 2024 р.

Подальші інструкції з проведення тендеру будуть надані тільки із зазначеної вище електронної адреси. Додаткова інформація або рекомендації, отримані з інших джерел, при оцінці тендерної пропозиції не братимуться до уваги.

**Пакет тендерної документації**

1. Загальна інформація про учасника/організацію (презентація/посилання на сайт/інше)
2. Склад команди, CV команди
3. Досвід реалізації аналогічних проектів. Листи відгуки/рекомендації
4. Фінансова пропозиція, умови оплати.

Документи що подаються на тендер мають бути підписані/завірені уповноваженою особою.